

Попова Лариса Георгиевна

КРАСНА ИЗБА НЕ УГЛАМИ, А ПИРОГАМИ ... (СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКИХ НОМИНАЦИЙ "ПЕЧКИ" ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ С АНАЛОГИЧНЫМИ НОМИНАЦИЯМИ В ДРУГИХ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ)

В статье представлены результаты сопоставительного анализа семантики русских слов "печка", "плита" и аналогичных наименований в славянских, немецком, французском и венгерском языках с целью установления универсальных и специфических черт значений этих слов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/2/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (2). С. 91-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

В целом следует отметить, что старославянские рефлексы исследуемых сочетаний в рукописи все же преобладают, что во многом объясняется книжным характером памятника, поскольку исследуемый нами список был сделан на Руси со среднеболгарской рукописи. Однако необходимо учитывать, что XII-XIII вв. с их бурными языковыми процессами характеризовались значительным отставанием правописания от произношения (это особенно ярко отразилось в церковно-книжных памятниках). Выявленные в тексте Жития инновации служат весомым подтверждением этого факта.

Список использованной литературы

1. Дурново, Н. Н. Введение в историю русского языка [Текст] / Н. Н. Дурново. - М.: Наука, 1969. - 294 с.
2. Дурново, Н. Н. Славянское правописание X-XII вв. [Текст] / Н. Н. Дурново // Избранные труды по истории русского языка. - М.: Языки славянской культуры, 2000. - С. 651-652.
3. Живов, В. М. Восточнославянское правописание XI-XIII века [Текст] / В. М. Живов. - М.: Языки славянской культуры, 2006. - 312 с.
4. Москалева, Л. А. Графико-орфографические и фонетические особенности Паренесиса Ефрема Сирина по рукописи РНБ, Погод. 71а ок. 1289 г. [Текст]: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Л. А. Москалева. - Казань, 2006. - 280 с.
5. Потапов, П. О. Де-кілька слів про значіння текстів Життя Нифонта [Текст] / П. О. Потапов // Житие Нифонта Константинопольского: Матер. з ист. візант.-слов'ян. літ. та мови / Підг. А. В. Ристенко. - Одесса: ODESSA, 1928. - С. 1-15.
6. Селищев, А. М. Введение. Фонетика [Текст] / А. М. Селищев. - М., 1951. - 334 с.
7. Срезневский, И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Репринтное издание 1989 г. [Текст]: В 3 т. / И. И. Срезневский. - М., 2003. - Т. 3. - 578 с.

КРАСНА ИЗБА НЕ УГЛАМИ, А ПИРОГАМИ ... (СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКИХ НОМИНАЦИЙ «ПЕЧКИ» ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ С АНАЛОГИЧНЫМИ НОМИНАЦИЯМИ В ДРУГИХ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ)

Попова Л. Г.

Мичуринский государственный аграрный университет

Статья рекомендована к публикации к.ф.н. Кузнецовой С. В. и к.ф.н. Поповой Н. В.

В статье представлены результаты сопоставительного анализа семантики русских слов «печка», «плита» и аналогичных наименований в славянских, немецком, французском и венгерском языках с целью установления универсальных и специфических черт значений этих слов.

Зачастую в своей речи мы используем слова, знакомые нам с детства. А всегда ли мы задумываемся над тем, а почему эти предметы так называются, а не иначе. Понять семантику русских слов поможет сопоставительный анализ семантики аналогичных наименований родственных и не родственных языков. К разряду таких языков можно предложить близкие родственные русскому языку славянские языки и дальние родственные языки - немецкий и французский. А из не родственных языков можно выбрать венгерский язык.

А начнем мы с ... Печки.

Какая изба на Руси была без печки. Без нее никак нельзя. Даже в самой бедной избе все же обязательно топили, даже по-черному.

Итак, печка. Что это такое?

Это слово имело следующее обозначение. Каменное или металлическое сооружение, накаливаемое за счет сжигания дров или иного горючего вещества и служащее, прежде всего, для нагревания помещения или для обработки каких-нибудь материалов. На Руси печка использовалась для варки пищи и выпечки хлебов. В разговорной речи это печка, а литературный вариант - печь.

Рассмотрим этимологию этого русского слова.

Оно встречается в таких славянских языках, как: украинский - піч, белорусский - печ, древнерусский - печь, старославянский - ПЕШТЬ, болгарский - пещ, сербохорватский - пећ, словенский - рещ, чешский, словацкий - pes, польский - piec, верхнелужицкий - рјес, нижнелужицкий - рјас. Праславянской основой этого слова является рещь, оно родственно древнеиндийскому *raçis* - варка, вареное кушанье, греческому *πεψις* - варка, жарение.

А теперь проанализируем семантику аналогичных наименований печки в родственных языках.

В немецком языке - *der Ofen*, русская печка - *russischer Backofen*, электрическая печка - *elektrischer Ofen*, бытовая печь - *die Kleinkueche*.

Этимология немецкого слова *der Ofen* такова. Это общегерманское слово. Сравним: средневерхненемецкий - *oven*, древневерхненемецкий - *ovan*, готский - *auhus*, английский - *oven*, шведский - *ugn*. Само слово восходит к индоевропейской основе - *duk[h]* - горшок, кастрюля для приготовления пищи, сковорода. Сравним с древнеиндийским *ukha-h* - горшок, кастрюля, очаг, с греческим *ipnos* - печь, кухня, фонарь. Наше анализируемое слово первоначально обозначало сооружение не для обогрева помещения, а для готовки пищи.

Во французском языке есть два эквивалента для русской печки:

Poêle (m),

Four (m).

Первое из этих слов может при изменении рода мужского на женский переводиться как сковорода. А второе слово используется для номинации выпечки. Например: *petits four* - мелкое печенье.

Рассмотрим этимологию этих слов.

Слово *four* обозначает печь для выпечки, появилось во французском языке в 12 веке из латинского *furnus* - печь. Второе значение у этого слова - раздвоение, разветвление, раздвоенный предмет, которое в нашем случае не является актуальным.

А слово *poêle* - означало сковороду. Оно тоже пришло в язык в 12 веке, но имело еще значение «миска». Слово пришло из латинского *pātella* - миска, плоская тарелка. Это слово имеет и еще ряд значений, типа: балдахин над троном, вуаль невесты. Но этимология этих значений не является актуальным для нашего случая.

А теперь обратимся к венгерскому языку.

В этом языке есть два слова для обозначения печки.

Первое - это *kalyha* - от слова *kacs* (пирог). В этом случае хотелось бы провести параллели с русским калачом. Это тоже пирог, но круглой формы. А в венгерском языке этим же словом обозначается колесо. Следовательно, можно предположить, что первые венгерские печки были круглой формы.

А второе слово - *kemence* - каменная печь. В этом случае использовались следующие номинации. *Kemeny* - труба, твердый, жесткий.

И еще в Венгрии есть такое обозначение печки, как *tuezhely*. Где *tuez* - огонь, а *hely* - очаг, плита.

Подводя итоги этимологического экскурса в историю аналогичных обозначений родственных и не родственных русскому языку языков, можно констатировать такую вещь. Семантика русской печки в виде приспособления для приготовления пищи является первичным и универсальным обозначением печки. Второе назначение печки, как приспособления для отопления можно считать исключительно русским явлением.

Но кроме номинации печки в русском языке приспособлением для готовки еды служила и служит плита, которая может быть и газовая, и электрическая.

А что же все-таки такое плита?

Как нам говорит толковый словарь, плита - это кухонная печь. Это слово является не новым для славянских языков. Сравните: украинский плита, древнерусский плита - «камень, кирпич», болгарский плита, сербохорватский *plūtica* - «мелкая миска». Можно предположить родственное сходство с греческим *πλῦο* - «кирпич», с англосаксонским *flint* - «кремень», древневерхненемецким *flins* с тем же значением.

Такова этимологическая характеристика данного слова в русском языке.

А теперь обратимся к поиску аналогичных наименований в других языках.

В немецком языке плитка для разогревания еды - *elektrischer Kocher*. Настольная плитка - *elektrischer Tischherd*.

Рассмотрим этимологию слова *der Kocher*.

Оно образовано от глагола *kochen*. Это западногерманский глагол по своему происхождению. Сравните: средневерхненемецкий - *kochen*, древневерхненемецкий - *kochōn*, среднидерландский - *koken*, шведский - *koکا*.

Этот глагол является также и отчасти заимствованием из латинского языка от слова *coquere* - варить, поспевать.

Как прибор для варки плита в Германии в виде номинации *der Kocher* появилась в 18-19 веках.

Наряду с указанным можно, конечно же, привести и другие языковые факты о появлении других наименований. Так в латинском языке повар, из которого позже появится в немецком языке *der Koch*. В том же латинском языке *coquus* - относящийся к варке. В позднем латинском языке отмечается и другое слово *coquina* - кухня. Как раз и немецкая *die Kueche* появится позже из этого слова как заимствование.

Другое слово - это *der Herd*. Оно по своей этимологии является западногерманским наименованием плиты, которое встречается в таких германских языках, как: средневерхненемецкий - *herd*, древневерхненемецкий - *herd*, нидерландский - *haard*, английский *hearth*. Само по себе это слово родственно латинскому *carbo* (древесный уголь). А латинский глагол *cremare* со значением «сжигать до пепла» восходит к индоевропейскому корню *ker-* жечь, сжигать.

Плита в простом деревенском доме ставится на кухню и становится символом ведения домашнего хозяйства.

А теперь обратимся к французскому языку.

Кухонная плита по-французски, - это именно плита в кухне, номинацией в языке будет для этого случая *le fourneau*.

Это слово появилось во французском языке в 12 веке из римского, а точнее из латинского *furnus* - печка.

А теперь обратимся к семантическому анализу аналогичных номинаций, употребляемых в венгерском языке.

Плита здесь имеет только одно обозначение - *tuerhely*. Первая часть слова обозначает огонь, а вторая часть - место.

Следовательно, русская номинация плиты по своей семантике обладает общим универсальным значением, показывающим его предназначение - готовить еду.

1. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. - С.-Петербург, 2007.
2. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 томах. - С.-Петербург, 1996.
3. Duden Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. - Vuenchen, 1996.
4. Gamillscheg E. Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. - Berlin, 1997.

ПОНЯТИЯ КРАСОТЫ И БЕЗОБРАЗИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
КАК ВНЕШНЯЯ И ВНУТРЕННЯЯ СТОРОНЫ ОДНОГО ЯВЛЕНИЯ

Попова Н. В.

ФГОУ ВПО «Мичуринский государственный аграрный университет»

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Поповой Л. Г. и к.ф.н. Шатиловой Л. М.

В данной статье представлен компаративный анализ понятийных полей, репрезентирующих семантические значения слов «die Schönheit» и «die Hässlichkeit» в немецком языке. Сопоставительный анализ дает возможность выявить общие и отличительные стороны в значениях при отражении эстетического восприятия мира. На основе лексической оценки ядерных слов автор демонстрирует схемы, которые дают возможность наглядно представить выводы.

Хотелось бы более подробно рассмотреть лексические значения базовых слов «die Schönheit» и «die Hässlichkeit» с целью дальнейшего сопоставления понятийных полей в немецком языке.

В понятийном представлении структура лексемы «die Schönheit» в немецком языке отражена в толковом словаре Дуден. Превалирующей семой в семантической структуре лексемы «die Schönheit» является представление об эстетической гармонии, эмоции, приятной для зрительного и слухового восприятия.

Логическим продолжением эстетической характеристики явления выступает красота как обобщенное понятие красивого. Сказанное можно представить в виде следующей схемы.

Схема 1. Понятийное поле лексемы «die Schönheit» («красота») в немецком языке



Значимым для лексической оценки слова «die Hässlichkeit» является представление о безобразной, очень некрасивой внешности человека.